**Анализ актуального употребления категорий вежливости японского языка**

Ф.Е. Звягин, Омский государственный университет, кафедра английского и французского языков

Вежливости и особой группой лексем, выражающих социально-личностные отношения. Окуяма Масуро [1] отмечает, что классифицировать вежливый язык как явление строго грамматическое представляется невозможным из-за множества исключений. Поэтому в японском языке выделяют грамматический и лексический аспекты вежливости. Но при этом выделение осложнено их тесной взаимосвязью, когда семантика слова может накладывать ограничения на использование грамматических форм, а грамматические категории, в свою очередь, влияют на актуальный выбор лексических средств (\*1). Примером служит невозможность употребления вежливых гоноративных лексем в форме повелительного просторечного наклонения, с одной стороны, и служебное использование ряда глаголов в конструкциях категории директива, с другой. В последнем случае происходит семантическая компенсация грамматических и лексических элементов благодаря использованию лексических средств для выражения грамматического значения (\*2).

Считается, что для построения стилистически выдержанного высказывания необходимо согласование грамматических, лексических, грамматических и лексических средств выражения вежливости. Но само по себе знание способов выражения социально-личностных отношений в японском языке не достаточно. Для адекватного их употребления в конкретной речевой ситуации необходимо предварительно провести анализ данной ситуации общения по ряду признаков и, учитывая особенности японского речевого этикета, выбрать один из множества существующих в японском языке уровней вежливости.

В японском языке обычно выделяют две грамматические категории вежливости. Одна передает отношение говорящего к собеседнику, другая - к лицам, о которых идет речь (семантический субъект и/или объект действия). В.М. Алпатов [2] определяет их соответственно как категории адрессива и гоноратива. Грамматическая категория адрессива состоит из адрессивных и неадрессивных форм (граммем). Адрессивные словоформы указывают на почтительное отношение говорящего к собеседнику; неадрессивные обычно не несут в себе такой информации. В категории гоноратива можно выделить три группы форм (граммем): гоноративные (почтительные), депрециативные (скромные) и нейтральные. Гоноративные формы относятся к мелиоративному типу уважительного отношения, когда лексема, наделенная коммуникативной предназначенностью, "возвеличивает" объект уважительного отношения. Депрециативные формы представляют пейоративный тип уважительного отношения - самоуничижение говорящего. Нейтральные формы одновременно негоноративны и недепрециативны, - они не несут никакой информации об уважительном отношении говорящего к семантическому субъекту/объекту высказывания. Форм гоноративных и депрециативных одновременно, видимо, не существует.

В японском языке выделяют дифференциальные признаки, которые характеризуют значение форм адрессива и гоноратива: "высший-равный-низший" и "свой-чужой". Они определяют отношение говорящего к собеседнику (адрессив) или к лицу, о котором идет речь (гоноратив). Значение имеют социально-личностные отношения, причем на оценку данного лица как "своего" или "чужого" может в значительной мере влиять участие в ситуации общения других лиц.

Употребление адрессивных форм обязательно в разговоре с лицами, рассматриваемыми как "высшие чужие" или "равные чужие". Неадрессивные формы используются, как правило, по отношению к собеседникам "равным своим" или "низшим своим". И адрессивные, и неадрессивные формы встречаются в общении с лицами, которые являются по отношению к говорящему "низшими чужими" или "высшими своими". Признаки, определяющие выбор уровня вежливости, иногда вступают в противоречие между собой, и японец, таким образом, постоянно решает в речевом общении задачу об их приоритетности. Особенностью форм категории адрессива в японском разговорном языке является нерегулярность употребления адрессивных и неадрессивных форм в речи, когда по отношению к одному и тому же собеседнику говорящий может использовать словоформы с адрессивным и неадрессивным значением.

Гоноративные (почтительные) формы используются для характеристики действий уважаемых (с точки зрения говорящего) лиц. Очевидно, что гоноративные формы не употребляются в предложениях, в которых отсутствует второе или третье лицо - семантический субъект действия или состояния. Если же субъектом является третье лицо, на выбор между гоноративными и нейтральными формами влияет не только отношение говорящего к данному субъекту, но и отношения между последним и собеседником. Гоноративные формы не используются в речи о лицах, рассматриваемых как "равные свои" (так, невозможно употребление данных форм в речи о себе ("равный свой"). Не всегда категория гоноратива проявляется и в речи о лицах, которые рассматриваются как "высшие свои", даже когда субъектом действия является собеседник. При описании действий "чужого" субъекта гоноративные формы соответствуют признакам "высший" и "равный", нейтральные - признаку "низший".

Как уже отмечалось, для общения на японском языке с использованием вежливых словоформ главную трудность составляет выбор подходящего для данной ситуации уровня вежливости. Говорящий должен обладать знаниями об особенностях этикетных отношений в японском обществе. Многие исследователи [3],[4] пытаются представить исчерпывающий набор факторов, которые обязательно учитываются при выборе форм вежливости. Однако, наряду с общими правилами, большую роль играет индивидуально-субъективный фактор, и обычно по вопросам актуального выбора вежливых словоформ среди информантов нет единого мнения.

В отношениях между работодателем и служащим, покупателем и продавцом, учителем и студентом, начальником и подчиненным и т. д. обычно тот, чье положение выше, использует в своей речи либо нейтральный, либо вежливый стиль; собеседник же должен пользоваться исключительно вежливыми оборотами. Общение между покупателем и продавцом подсознательно воспринимается японцами как некое социальное драматическое действо, в котором первый исполняет роль господина, а второй - слуги, что находит вербальное выражение в ситуации, когда покупатель может абсолютно не реагировать на преисполненные вежливости обращения со стороны продавца.

В разговоре людей, не знакомых друг с другом, повсеместно используется вежливая речь. Вежливые устойчивые выражения употребляются при знакомстве, а также по отношению к людям, социальное положение которых в японском обществе оценивается как высокое. Учитывая влияние фактора степени знакомства и социальных отношений в японском обществе, группа исследователей из Токийского университета провела в 1981 году подробный опрос примерно среди пятисот жителей одного из столичных районов [5]. Респондентам предлагалось определить уровень вежливости по отношению к четырнадцати основным типам собеседников. Оказалось, родственные и дружеские отношения значительно влияли на уровень вежливости в речи, но это влияние зависело от разницы в возрасте, причем такая тенденция наблюдалась во всех возрастных группах.

И все же обычно социальное положение собеседников считается более важным. "Сколько бы ни длилось знакомство, " - подчеркивает Татэмацу Кикуко[6]: "сэнсэй есть сэнсэй... И даже если хочется выразить свое расположение или поговорить доверительно, все равно нельзя переходить на более низкий уровень вежливости". Как правило, при разговоре людей разного возраста старший из собеседников может позволить себе нейтральный стиль речи, в то время как младший использует вежливые словоформы. Среди учеников высшей образовательной школы и студентов университета отношения "старший (сэмпай) - младший (ко:хай)" соблюдаются довольно строго с разграничением стилей речи нейтральный - вежливый, даже если разница в возрасте составляет год-два. Подобные же отношения нередко складываются и в японских фирмах с принятием за точку отсчета времени поступления на работу, причем чем крупнее компания, тем строже эти отношения соблюдаются. Но при разговоре близких людей к сверстнику обращаются менее вежливо, чем к младшему. В этом случае разница в возрасте создает, видимо, некоторую психологическую дистанцию в общении.

Обычно речь между японцами одного пола менее вежлива, чем между мужчиной и женщиной. У старшего поколения японцев эта особенность наиболее ярко выражена и имеет глубокие исторические корни (до войны обучение в большинстве учебных заведений было раздельным). Кроме того, общеизвестно, что речь японских женщин более вежлива, и существуют семьи, где до сих пор поддерживается традиция обращения жены к супругу в очень учтивой форме.

Результаты вышеописанного опроса варьируются, в свою очередь, в зависимости от пола говорящего. Дело в том, что мужчины в выборе уровня вежливости большее значение придают возрасту собеседника, в то время как женщины в большей мере ориентируются на степень родства. По результатам другого исследования, о котором речь пойдет ниже, в разговоре с конторскими служащими (подчиненными в профессиональном отношении) респонденты чаще использовали адрессивные и реже нейтральные формы, если собеседником была женщина. Эта тенденция отмечалась на всех уровнях иерархической лестницы: начальник (обычно мужчина зрелого возраста) более вежливо разговаривал с подчиненным-женщиной, чем с подчиненным-мужчиной. Можно предположить, что психологическая мотивация такого поведения в том, что неучтивые формы в речи, обращенной к подчиненному-женщине, вероятно, могут создать видимость близких отношений между собеседниками и, кроме того, женщины, тем более в официальной обстановке, обычно говорят вежливее мужчин, тем самым вызывая ответ в более вежливой форме.

Государственный институт изучения родного языка проводил с 1975 по 1978 гг. исследования на тему "Вежливая речь на производстве" [5]. В качестве объекта изучения были выбраны отношения между служащими на среднем японском предприятии с обычной для японского бизнеса структурой управления (по нисходящей): начальник отдела - заведующий сектором - управляющий - плановик - конторский служащий. Учитывались и деления по возрасту и полу, а также послужной список и образовательный ценз.

Актуальное словоупотребление изучалось на примере ситуации разговора по телефону между служащими, и реплика говорящего "Понял, сейчас иду" предлагалась информантам на выбор в трех разных вариантах, в зависимости от формы глагола "идти" (в порядке возрастания степени вежливости): ику (неадрессивая форма), икимасу (адрессивная форма) и маиримасу/сандзё: симасу (адрессивные формы депрециативных глаголов с тем же значением). Фиксировалась только речь управляющих (сюнин - третья должность в иерархии японского предприятия). Оказалось, что высокопоставленные руководители рассматривались говорящими (любого ранга) как собеседники, уделяющие особое внимание тому, как к ним обращаются (служащие низкого ранга в этом отношении были "более либеральными"). Неадрессивные словоформы употреблялись чаще всего в разговоре с подчиненным, редко - с равным по положению и никогда - с начальником. Адрессивные словоформы использовались практически в любой ситуации, но чаще всего при обращении к равному по положению. Самые учтивые, адрессивно-депрециативные словоформы - только в разговоре с вышестоящим и (очень редко) с равным по положению собеседником.

Значительно сложнее описать все случаи, когда набор факторов, определяющих выбор форм вежливости, затрудняет оценку ситуации (например, начальник имеет более скромный послужной список или моложе подчиненного), но из результатов исследования видно, что уровень вежливости речи в значительной степени зависит от положения коммуникантов в иерархической структуре японского предприятия. Существует регулярная зависимость между выбором различных выражений и словоформ вежливости, с одной стороны, и кругом лиц, в котором происходит общение или о котором идет речь, с другой. Так, японцы при упоминании о членах своей семьи иногда используют учтивые выражения, но только когда собеседник - близкий друг семьи. Таким образом, подчеркивается уважительное отношение к старшим членам семьи, которое не выражается в разговоре с малознакомым человеком. В разговоре с посторонним японец никогда не похвалит кого-либо из своей семьи. Это будет равнозначно тому, чтобы похвалить себя, ведь в его психологии самоотождествление с семейным кругом очень cильно. Обычным также является самоотождествление с организацией, с которой связан говорящий (обычно с компанией, в которой он работает). Так, вполне естественен следующий диалог (разговор по телефону) [3]: Клиент: Моси-моси, сятё:-сан ирассяимасу ка. - Здравствуйте, а директор на месте? Секретарь:Ииэ, има оримасэн га. - Извините, но его нет... Использование уничижительного депрециативного глагола ору (быть) по отношению к начальнику также является примером самоидентификации говорящего с группой (в данном случае, - секретаря с фирмой, в лице директора).

В 1952-1953 гг. Государственный институт изучения родного языка проводил в городе Окаяма (префектура Айти) социолингвистическое исследование с целью выявления современного состояния вежливого языка и типичных ситуаций его употребления [5]. Исторически исследование в Окаяма относится к начальному этапу изучения состояния современного японского языка, но, с точки зрения целей и методов изучения, оно явилось важным событием и признается в японской социолингвистике классическим. А через двадцать лет там же, в Окаяма, был проведен опрос по тем же самым вопросам, причем часть респондентов участвовала в нем повторно. Таким образом, были получены материалы для сравнительного анализа осмысления и употребления вежливого языка японцами. Респондентам предлагались двенадцать конкретных ситуаций, в которых необходимо было выбрать подходящие вежливые выражения.

Классификация ситуаций по степени вежливости за двадцать лет практически не изменилась. В ситуациях, требующих высокой степени вежливости, уровень ее еще больше повысился. А неучтивые формы в соответствующих ситуациях стали использоваться еще чаще. За двадцать лет словоупотребление в ситуациях, требующих использования вежливых форм, стало более дифференцированным.

Среди факторов, определяющих вежливое словоупотребление говорящего, самым важным является, видимо, пол. Женщины всегда выбирают более вежливые формы вне зависимости от ситуации. Мужчины обычно четко дифференцируют степень учтивости, ориентируясь на собеседника и условия общения. Японец, занимающий более высокую социальную ступень, в общем говорит вежливее в сравнении с нижестоящим, а старшие в общем употребляют более вежливые обороты, чем молодые.

Иногда в процессе общения происходит смена уровней вежливости как с уважительного на нейтральный, так и наоборот. Первый случай обычно имеет место, когда собеседники постепенно сближаются. Второй происходит, зачастую, во время ссоры. Так, человек, желающий установить некоторую дистанцию с собеседником, переходит вдруг на изысканно-вежливую речь. Другой возможный вариант внезапного появления учтивых словоформ объясняется желанием одного из собеседников поиронизировать над знакомым [7].

Японские исследователи отмечают, что вежливый японский язык рационализируется и упрощается. Иногда обычные депрециативные формы употребляются без ограничений в отношении любых действий говорящего и лиц, являющихся для него "своими", безотносительно к лицу-объекту действия. Некоторые формы гоноратива выходят из употребления или зачастую используются в речи в несвойственных им позициях просто для того, чтобы говорить вежливее.

Социально-личностные характеристики коммуникантов, определяющие вежливое речевое поведение в различных ситуациях общения на японском языке, требуют дальнейшего изучения. Открытым остается вопрос влияния на уровень вежливости языкоречи и актуальный выбор вежливых словоформ таких факторов, как речевая коммуникативная среда (устная/письменная речь) и различные формы деперсонализированного обращения (обращение к аудитории). Изучение вышеизложенных вопросов необходимо не только для получения информации о речевом этикете и функционировании форм вежливости японского языка в реальных условиях, но и для выработки рекомендаций правильного использования вежливого языка в конкретной ситуации речевого общения.

\*1 В.Г.Гак отмечает общую для всех языков закономерность: "Функционально-семантическое взаимодействие лексики и грамматики проявляется либо во взаимодействии на семантическом уровне, либо во взаимной компенсации". (Гак В.Г. Грамматика и тип словаря // Слово в грамматике словаря. М., 1984).

\*2 Возможен обратный процесс, когда грамматические элементы используются как средства словообразования - лексикализация грамматических форм с образованием другой части речи.

**Список литературы**

 [1] Окуяма Масуро. Гэндай кейго дзитэн (Словарь современного вежливого японского языка). - Токио, 1973.

[2] Алпатов В.М. Категории вежливости в современном японском языке. - М., 1973.

[3] Mizutani Osamu, Mizutani Nobuko. How to be polite in Japanese. - Tokyo, 1987.

[4] Холодович А.А. Грамматические категории уважительности в современном японском языке // Японское языкознание. - М., 1979.

[5] Сугито Киёки. Гэндай кэйго-ни кансуру дзиттай тё:са (Практические исследования состояния современного вежливого языка).- Дзокукэйго // О речевом этикете. - Токио, 1986.

[6] Татэмацу Кикуко. Гайкокудзин гакусю:ся-но тайгу: хё:гэн-но рэбэру тэкисэйса-ни цуйтэ (Как выбрать подходящие коммуникативные выражения иностранцам, изучающим японский язык). Нихонго кё:ику 69 // Обучение японскому языку.- Токио, 1986.

[7] Хирабаяси Ёсисукэ, Хама Юмико. Кэйго (Вежливый язык). - Токио, 1988.